HELMÁNTICA 211 (2026) 9-13, ISSN: 0018-0114 eISSN: 2660-9533

Presentación del volumen 77, núm. 210 (2026): *Helmantica. Revista de filología clásica y hebrea*

Introduction to Volume 77, No. 210 (2026): Helmantica. Journal of Classical and Hebrew Philology

INMACULADA DELGADO JARA
Directora de la Revista
Universidad Pontificia de Salamanca
ORCID: 0000-0001-7173-4034

https://doi.org/10.36576/2660-9533.211.9

Con este volumen 77 del año 2026 de *Helmantica. Revista de filología clásica y hebrea*, continuamos la nueva etapa de la misma que iniciábamos en 2025 con la celebración del 75 aniversario de su creación, en la que seguimos apostando por la recepción de la tradición clásica, hebrea y bíblica, mediante el estudio de autores y temas. En esta tarea intentamos que prime la recuperación de fuentes en las lenguas del mundo clásico, del biblismo y del hebraísmo, y la investigación contextual e intertextual para enriquecer el mundo del conocimiento y acercar los grandes temas, valores e ideas a los hombres y mujeres de nuestro tiempo.

Gracias a las colaboraciones de profesores y estudiosos que publican en este volumen, el lector podrá conocer en primer lugar la temática de la persecución y la tolerancia en los primeros siglos del cristianismo o la práctica de la delación en un historiador del siglo IV; a continuación, asistimos a la recepción de una homilía de Basilio en una versión latina de Franciscus Maturantius, siglo XVI; de la recepción y expresión del tema clásico de la vida en el más allá en el cómic de un autor griego de finales del siglo XX; o en fuentes judías medievales leer las últimas palabras o testamento de Aristóteles, Solón o Alejandro Magno. En las cuatro colaboraciones siguientes asistimos a la recuperación de un texto latino del siglo XVI que se mueve entre el humanismo y la liturgia cristiana; a finales del siglo XVI y comienzos del XVII, tres estudiosos de la Universidad de Salamanca recuperan un texto manuscrito en fuente latina sobre los *targumes*. Finalmente, en las dos últimas aportaciones el lector puede conocer en dos momentos históricos, siglo XVI y siglo XX, la recepción de los famosos Macabeos en la Colonia cristiana y humanista, por una parte, y en el mundo judío contemporáneo de finales siglo, por otra. Veamos esto mismo con más detalle por boca de sus autores.

El profesor de la Universidad de Oviedo, Narciso Santos Yanguas, en su estudio titulado "Galerio: de la persecución a la tolerancia del cristianismo", analiza los motivos (políticos y/o personales) que llevaron al emperador Galerio, —inicialmente el mayor perseguidor de los cristianos— a mostrarse tolerante con la nueva doctrina años más tarde.

Por su parte, Gregorio Carrasco Serrano, de la Universidad de Castilla-La Mancha, centra su artículo en "las *Res Gestae* de Amiano Marcelino y la delación", que vienen a constituir una destacable fuente para el conocimiento de los cambios y tensiones de la sociedad romana a finales del Imperio. Se lleva a cabo un estudio de la práctica de la delación a través de la obra histórica de Amiano Marcelino.

Seguidamente, Manuel Andrés Seoane, de la Universidad de León, analiza la recepción humanista de la homilía *Attende tibi ipsi* de Basilio de Cesarea y, en particular, la traducción latina de Franciscus Maturantius publicada en 1522. Recorre la transmisión latina del texto desde la posible versión de Rufino de Aquilea hasta las traducciones renacentistas de Besarión, Jalqueópulo, Balbo, Maffei y Maturantius. Se estudia la epístola nuncupatoria de este último y su reinterpretación moral del precepto bíblico *Attende tibi ipsi* frente al délfico γνῶθι σεαυτόν. El núcleo del trabajo se centra en el análisis léxico del campo semántico de la atención, la vigilancia y el cuidado en la homilía basiliana y en su recreación latina.

El trabajo de la profesora Ana Belén Arrebola Vivas, de la Universidad de Salamanca, examina el uso creativo y la modificación de modismos y expresiones bíblicas (tanto literales como situacionales) en la emblemática serie de cómics *La otra vida* (*Η ζωή μετά*), del autor griego Arkás. Junto con la identificación de los mecanismos de alteración fraseológica, se ofrece un análisis interpretativo de cada ejemplo para explicar el propósito y el impacto estilístico de dicha manipulación. La aportación principal del estudio radica en abordar no solo los aspectos formales y semánticos, sino también las dimensiones pragmáticas y extralingüísticas, como las implicaturas y las variadas referencias a la realidad sociocultural de Grecia que se han observado.

El hebraísta francés Jean-Pierre Rothschild, de la École Pratique des Hautes Études, presenta un estudio sobre «Les *ultima uerba* des sages dans la littérature hébraïque médiévale". En la confluencia de las tradiciones bíblicas y talmúdicas con otras, procedentes de la filosofía antigua, se sitúan varios textos judíos medievales relativos a las «ultima uerba» de los sabios, más o menos conocidos. En este contexto se pretende llamar la atención sobre el tema, sin pretender recopilar todas sus apariciones o variantes, sino trazando un marco general y desarrollando sobre todo tres casos destacados por distintos motivos: el de la muerte de Aristóteles, el Filósofo por excelencia; el de la muerte de Solón, notable por las capas heterogéneas de su elaboración; y, por último, de la muerte de Alejandro Magno, en la que, esta vez, no es un sabio moribundo quien habla, sino la muerte de un gran hombre la que da voz a los sabios. A lo largo del análisis, las últimas declaraciones o comportamientos se consideran, sucesivamente, como el punto culminante de una existencia, su negación o su contradicción.

A continuación, la latinista Elisabet Calás Navarro, de la Universidad de Salamanca, nos presenta un análisis codicológico, textual y visual del manuscrito

renacentista del siglo XVI 11558 titulado *Septem psalmi poenitentiales cum septem orationibus* (Mss/11558) de la Biblioteca Nacional de España, obra que no ha recibido la atención de los estudiosos. El objetivo es analizarlo para considerar el contenido y las formas en que se construye su articulación simbólica. Para ello, la autora presta atención a los textos (salmos y oraciones) e iluminaciones que se complementan para crear un artefacto de devoción religiosa que mantiene viva la liturgia cristiana a la vez que adopta los modelos clásicos con el entusiasmo humanista de la época.

Los profesores de la Universidad de Salamanca Diego Corral Varela, Óscar Lilao Franca y Susana González Marín dan a conocer "Unas notas de censura de Juan Bautista Hesronita en la Biblioteca General Histórica de la Universidad de Salamanca" del Ms. 2283, un volumen de papeles varios, donde figura una copia de las censuras que Juan Bautista Hesronita, un monje maronita, escribió en favor del proyecto de Andrés de León de imprimir una nueva traducción latina de los *targumes*. Para ello, polemiza con Pedro de Valencia y ataca vehementemente la Políglota de Amberes y a su promotor, Benito Arias Montano. Estas notas de censura, que permanecían inéditas hasta ahora, constituyen una página más en la larga historia del biblismo humanista.

Víctor Pastor Julián, latinista y hebraísta, con su aportación "Erasmo y el *Josephus Latinus* de Colonia (1517 y 1525) de Helias Mertz sobre los mártires Macabeos", estudia la revitalización, reinterpretación y recepción de los mártires Macabeos en Colonia en el primer tercio del siglo XVI a través de la labor del sacerdote Helias Mertz (1460-1527), rector y confesor de las religiosas benedictinas, cuyo monasterio guardaba las reliquias de los mártires Macabeos, y recuperador de su culto mediante dos colecciones de documentos o antologías (de 1517 y 1525), dirigidas por él, en las que participan prestigiosos humanistas como Erasmo, Magdalio, Cincinnio y Gratio. Aporta textos latinos y traducciones tanto de Mertz como de los humanistas, en especial de las cartas dirigidas a él, que pretenden recuperar los martirios de los siete hermanos Macabeos y de su madre como tipos de los sufrimientos de Jesús y de la Virgen María, para que los cristianos que visitan las reliquias de los mártires Macabeos imiten su ejemplo.

El historiador Sergio Terrón Berrocal nos propone, con su artículo "Los macabeos en la tradición judía contemporánea: historia y mito de la dinastía asmonea en la actualidad", una revisión de las distintas manifestaciones culturales relacionadas con la dinastía de los Asmoneos en el mundo contemporáneo, desde el siglo XX hasta la actualidad. Los Macabeos-Asmoneos,

en este sentido, constituyen una época clave para reforzar la moderna identidad israelí. Por ello, este trabajo trata de analizar distintos ámbitos: por un lado, la influencia de los Asmoneos en la construcción simbólica del Estado de Israel a través de la arqueología y la numismática; por otro, el legado de los Macabeos en la literatura, el arte, la música, la televisión y el deporte, a nivel occidental en general y judío en particular

Finalmente, expresamos un *In memoriam* a don Carlos del Valle Rodríguez (1936-2026), profesor del CSIC, insigne hebraísta y colaborador de esta revista con más de media docena de artículos sobre gramática y gramáticos hebreos.

Todo este volumen, a su vez, recoge recensiones de diferentes estudiosos sobre novedades editoriales significativas que abordan el ámbito de la filología bíblica trilingüe.

Agradecemos a todos los colaboradores que han hecho posible este volumen de *Helmantica*.

Inmaculada Delgado Jara

Directora de la Revista